Porównanie tłumaczeń Liczb 13:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Poszli więc\* i wyszpiegowali tę ziemię, od pustyni Syn aż po Rechob,\*\* aż do wejścia do Chamat.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zwiadowcy poszli więc i obeszli Kanaan od pustyni Syn aż po Rechob przy Chamat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Poszli więc i wyszpiegowali ziemię, od pustyni Syn aż do Rechob, którędy wchodzi się do Chamat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także co za ziemia, jeźli urodzajna, czyli niepłodna? jeźli w niej są drzewa, czyli nie? a bądźcie mężnego serca i przynieście nam owocu tamtej ziemi; a było to w ten czas, gdy się wina dostawały. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ziemia tłusta czy niepłodna, gaista abo bez drzew. Bierzcie serce a przynieście nam z owoców ziemie. A był czas, gdy już skoroźrzałe jagody winne jeść może. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyruszyli więc i badali kraj od pustyni Sin aż do Rechob, u Wejścia do Chamat. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I poszli, zbadali tę ziemię, od pustyni Syn aż po Rechob, tuż przy wejściu do Chamat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyprawili się więc i przeprowadzili rozpoznanie w tej ziemi od pustyni Sin aż do Rechob, u wejścia do Chamat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyruszyli więc i badali kraj od pustyni Sin aż do Rechob, przy Lebo-Chamat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poszli więc i badali kraj od pustyni Cin po Rechob w kierunku Chamat. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wspięli się i przepatrzyli ziemię, od pustyni Cin, [która jest na południowo-wschodnim krańcu ziemi], do Rechow, nim weszli do Chamat. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішовши, оглянули землю від пустині Сін до Раава до приходу до Емату. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem poszli i przepatrzyli ziemię od pustyni Cyn do Rechobu, idąc ku Chamath. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wyruszyli więc i przeszpiegowali ziemię od pustkowia Cin po Rechob przy wejściu do Chamatu. |

1. 1) Wg PS: Udali się więc i przyszli, וַיָבֹאּו וַיֵלִכּו . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Rechob : ok. 76 km na pn od Damaszku. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) do wejścia do Chamat, לְבֹא חֲמָת , lub: przy Lebo-Chamat, niedaleko źródeł rzeki Orontos, tj. przebyli w sumie ok. 350 km. [↑](#footnote-ref-4)